

◎円借款の供与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文

(略称) ガーナとの円借款取極

平成 元年 二月 八日 アクラで
平成 元年 二月 八日 効力発生
平成 元年 四月二十一日 告示

(外務省告示第一八七号)

| 目次 | ページ |
|--------------------|-----|
| 日本側書簡 | 七一七 |
| 1 円借款の供与 | 七一七 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件 | 七一七 |
| 3 借款の対象 | 七一八 |
| 4 見返資金の利用 | 七一八 |
| 5 生産物又は役務の調達 | 七一九 |
| 6 生産物の海上輸送及び海上保険 | 七一九 |
| 7 借款、利子等の免税 | 七一九 |
| 8 借款の適正使用等 | 七一九 |
| 9 計画の進捗状況に関する情報の提供 | 七一九 |
| 10 協議 | 七一九 |
| ガーナ側書簡 | 七二一 |
| ガーナとの円借款取極 | 七二五 |

(円借款の供与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とガーナ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として、ガーナ共和国に対して供与される日本国の商品借款に関して日本国政府の代表者とガーナ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百二十五億五千八百万円(一二、五五八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という)が、金融セクター調整計画(以下「計画」という)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、ガーナ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、ガーナ共和国政府と基金との間に締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なかなく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。

ガーナとの円借款取極

(Japanese Note)

Accra, February 8, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ghana concerning a Japanese commodity loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion five hundred and fifty-eight million yen (¥12,558,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended to the Government of the Republic of Ghana by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Financial Sector Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The Commodity Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Ghana and the Fund. The terms and conditions of the Commodity loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and a

借款の対
象

見返資金
の利用

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

(2) (1)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 商品借款は、ガーナ共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対する支払で、計画の実施に必要な生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 (1) ガーナ共和国政府は、ガーナ共和国政府の名義でガーナ中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をガーナ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたガーナ通貨は、ガーナ共和国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

(2) ガーナ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

half (2.5) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Commodity Loan will be made available to cover payments to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Ghana under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products to be required for the implementation of the Program and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Ghana will take measures to have the equivalent in Ghanaian currency of the amount of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the Central Bank of Ghana to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Ghana in the Central Bank of Ghana. The amount of Ghanaian currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Republic of Ghana.

(2) The Government of the Republic of Ghana will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counter-

生産物の又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する情
報の提供
協議

5 ガーナ共和国政府は、³ (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、なかならず従うべき国際入札の手続を定める）に従って調達されることを確保する。

6 両政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 ガーナ共和国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 ガーナ共和国政府は、商品借款が、適正にかつ専ら³ (1) いう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 ガーナ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をガーナ共和国政府に代わって確

ガーナとの円借款取極

part fund mentioned in sub-paragraph (1) above.
5. The Government of the Republic of Ghana will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of the respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Ghana will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana on and/or in connection with the Commodity Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Ghana will take necessary measures to ensure that the Commodity Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Republic of Ghana will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on

認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年二月八日にアクラで

ガーナ共和国駐在

日本国特命全権大使 安藤茂実

暫定国家防衛評議会外務長官 オベド・Y・アサモア閣下

behalf of the Government of the Republic of Ghana.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shigemi Ando
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ghana

His Excellency
Dr. Obed Y. Asamoah
P.N.D.C. Secretary for
Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs

(ガーナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をガーナ共和
国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百八十九年二月八日にアクラで

ガーナ共和国

暫定国防衛評議会外務長官 オベド・Y・アサモア

ガーナ共和国駐在

日本国特命全権大使 安藤茂実閣下

ガーナとの円借款取極

(Ghanaian Note)

Accra, February 8, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date,
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Ghana the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Obed Y. Asamoah
P.N.D.C. Secretary for
Foreign Affairs
of the Republic of Ghana

His Excellency
Mr. Shigemi Ando
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ghana

(参考)

この取極は、海外経済協力資金がガーナ共和国政府に対し、百二十五億五千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。